

# Typika

## For Ss. Peter and Paul

### When a priest is not present in order to celebrate the Divine Liturgy

*Note: The translation used is primarily that of Fr. Lawrence of Jordanville. The order of service is based primarily on the Reader Service Typikon by Bishop Daniel (the Old Rite Bishop of the ROCA) and translated by Fr. George Lardas. All the psalms are from The Psalter According to the Seventy, © Copyright Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. Some other material, such as prayers and hymns, are also Copyright HTM, used by permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*

**Senior Reader:** Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **Thrice.**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **Thrice.**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Senior Reader:** O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. *Twelve Times.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come let us worship God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### **The First Antiphon**

Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O Lord. \* Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. \* Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. \* Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. \* Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. \* Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. \* The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. \* He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. \* Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. \* Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. \* Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. \* For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. \* As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. \* Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; \* for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. \* As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. \*

For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. \* But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. \* And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. \* The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. \* Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. \* Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. \* Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit. \* Both now and ever, \* and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul, \* and all that is within me \* bless His holy name; \* blessed art Thou, O Lord.

### **The Second Antiphon**

Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit. \* Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. \* Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. \* His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. \* Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, \* Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. \* Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. \* The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; \* the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. \* He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. \* The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

### **Third Antiphon**

**In Thy kingdom remember us, O Lord, \* when Thou comest in Thy kingdom.**

**Blessed are the poor in spirit, \* for theirs is the kingdom of heaven.**

**Blessed are they that mourn, \* for they shall be comforted.**

**Blessed are the meek, \* for they shall inherit the earth.**

**Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, \* for they shall be filled.**

**Blessed are the merciful, \* for they shall obtain mercy.**

O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.

**Blessed are the pure in heart, \* for they shall see God.**

O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.

**Blessed are the peacemakers, \* for they shall be called the sons of God.**

Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.

**Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake, \* for theirs is the kingdom of heaven.**

Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.

**Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, \*  
and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.**

Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.

**Rejoice, and be exceeding glad, \* for great is your reward in the heavens.**

As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.

**Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit.**

Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.

**Both now and ever, \* and unto the ages of ages. Amen.**

The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.

### **Entry Hymn**

O come let us worship and fall down before Christ, Who art wondrous in the saints, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

## Troparia

**Tone 4:** O foremost of the Apostles /  
and teachers of the world, /  
intercede with the Master of all, /  
that He grant peace to the world //  
and to our souls great mercy.

**Glory... Both now... Tone 4:** The mystery hidden from before the ages /  
and unknown even to the angels, /  
through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: /  
God incarnate in unconfused union, /  
Who willingly accepted the Cross for our sake /  
and thereby raising up the first-formed man, //  
hath saved our souls from death.

## Trisagion

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us. *Thrice.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now  
and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal have mercy on  
us.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

## Prokimenon

**Reader:** The Prokimenon in the **8th Tone:** Their sound hath gone forth into  
all the earth, and their words unto the ends of the world.

**Choir:** Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto  
the ends of the world.

**Reader:** The heavens declare the glory of God, and the firmament  
proclaimeth the work of His hands.

**Choir:** Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto  
the ends of the world.

## Typika

**Reader:** Their sound hath gone forth into all the earth.

**Choir:** And their words unto the ends of the world.

### **Epistle**

**Reader:** The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:

Brethren, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. Of the Jews five times received I forty stripes save one. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; in journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; in weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: and through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I

should be exalted above measure. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

**Reader:** Alleluia in the **1st Tone**.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** God who is glorified in the council of the saints

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### **The Gospel**

**Senior Reader:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

**Senior Reader:** At that time, when Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets. He saith unto them, But whom say ye that I am? And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!



**Choir:**        *[In the 6<sup>th</sup> Sticheron Tone]*

Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.  
Remember us, O Master, when Thou comest in Thy kingdom.  
Remember us, O Holy One, when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*Stichos:* Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of Holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*In plain chant:*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## The Creed

*Note: This may be sung to a melody of the choir director's choosing, or simply read.*

I believe in one God, the Father Almighty, / Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. / And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, / the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; / Light of Light, true God of true God; / begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation came down from the heavens, / and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; / And was crucified for us under Pontius Pilate, / and suffered and was buried; / And arose again on the third day according to the Scriptures; / And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; / And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; / Whose kingdom shall have no end. / And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; / Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. / In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. / I confess one baptism for the remission of sins. / I look for the resurrection of the dead, / and the life of the age to come. Amen.

**Reader:** Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Senior Reader:** O Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

**Choir:** Amen.

## Kontakia

**Tone 2:** Thou hast taken to Thyself, O Lord, /  
the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, /  
for the enjoyment of Thy blessings and for repose; /  
for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, //  
O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.

### **Glory... Both now... Tone 6:**

O protection of Christians that cannot be put to shame, /  
O mediation unto the creator unfailing, /  
disdain not the suppliant voices of sinners, /  
but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; /  
hasten to intercession and speed thou to make supplication, //  
thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

**Reader:** Lord, have mercy. *Twelve Times.*

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom,  
and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make  
steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every  
defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say:

**Choir:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the  
Father. Amen.

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both  
now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## Psalm 33

*Note: This may be sung, or simply read.*

I will bless the Lord at all times, \* His praise shall continually be in  
my mouth. \*In the Lord shall my soul be praised; \* let the meek hear and be  
glad.

O magnify the Lord with me, \* and let us exalt His name together. \* I  
sought the Lord, and He heard me, \* and delivered me from all my  
tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, \* and your faces shall not be ashamed. \* This poor man cried, and the Lord heard him, \* and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, \* and will deliver them. \* O taste and see that the Lord is good; \* blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; \* for there is no want to them that fear Him. \* Rich men have turned poor and gone hungry; \* but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; \* I will teach you the fear of the Lord. \* What man is there that desireth life, \* who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, \* and thy lips from speaking guile. \* Turn away from evil, and do good; \* seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, \* and His ears are opened unto their supplication. \* The face of the Lord is against them that do evil, \* utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, \* and He delivered them out of all their tribulations. \* The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, \* and He will save the humble of spirit. \*

Many are the tribulations of the righteous, \* and the Lord shall deliver them out of them all. \* The Lord keepeth all their bones, \* not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, \* and they that hate the righteous shall do wrong. \* The Lord will redeem the souls of His servants, \* and none of them will do wrong that hope in Him.

## Megalynarion

*Note: When appointed on feast days, the appointed Zadostoinik can be sung instead of “It is truly meet....” During lent, or any other time the liturgy of St. Basil would be appointed, “All creation rejoices in Thee...” may also be sung.*

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *Thrice.*

O Lord, Bless.

***Senior Reader (Facing the East, rather than facing the people):***

O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, of The Holy Chiefs of the Apostles, Peter and Paul, and of all the saints, have mercy on us and save us, for Thou art good and the Lover of mankind.

***Choir:*** Amen.

*At this point the Synaxarion, or some other edifying material may be read. Then, while the people come up to venerate the Cross and the Gospel, and then to partake of some holy water and prosphora, the choir sings:*

**Tone 6 [Sticheron Melody]:** We who are walled about by the cross /  
are ranged against the enemy, /  
not fearing his devices and ambushes, /  
for the proud one hath been destroyed and trampled underfoot //  
by the power of Christ crucified on the Tree.

**Glory... Tone 8:**

Thou art a good shepherd and fervent teacher, /  
O Holy Hierarch Jonah, /  
and we ever sing to thee with praises, /  
in as much as God hath adorned His Church with thee, /  
cease not to pray for those who praise thee /  
and who keep thy memory. /  
Ask thou, for remission of our sins //  
and salvation for our souls.

**Both now...**

O unwedded Virgin /  
who didst ineffably conceive God in the flesh, /  
Mother of God Most High: /  
Accept the entreaties of thy servants, /  
O most immaculate one, /  
granting unto all cleansing of transgressions; /  
and, accepting now our supplications, //  
pray thou that we all be saved.

***The Many Years***

Our Great Lord and Father Kyrill, /  
the Most-holy Patriarch of Moscow and All Russia; /  
our Lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion; /  
First Hierarch of the Russian Church Abroad, /  
our Lord the Most Reverend Archbishop Peter; /  
the brotherhood of this holy temple, and all Orthodox Christians: //  
preserve, O Lord, for many years.

Lord, have mercy. ***Thrice.***

*Revised 6/12/2021*